

英语翻译理论的
多维度诠释及实践应用

杨芙蓉 著

F



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

1. 2017 年度辽宁省教育科学“十三五”规划课题“教育生态学视域下高校翻译课程生态课堂价值荷载与模式构建研究”成果，课题批准号：JG17DB338

2. 2017 年度沈阳市教育科学“十三五”规划课题“‘一带一路’背景下辽沈地区外语多元需求与高等教育支撑路径研究”，课题批准号：2017-G235

3. 2018 年度沈阳市社会科学立项课题“‘一带一路’战略背景下沈阳加快乡村旅游发展的教育支撑路径研究”，课题批准号：SYSK2018-18-33

英语翻译理论的 多维度诠释及实践应用

杨芙蓉 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书从多个维度探究英语翻译的理论与实践。希望本书可以为英语翻译的研究和发展略尽绵力。本书首先对翻译的定义、分类、标准、过程、译者的素质要求等进行综述,然后分析英汉语言对比与翻译,接着引出本书核心内容,即从不同维度研究翻译的理论与实践。本书的核心内容就是将翻译理论与实践有机地融合起来,具体涉及跨文化视角下的翻译理论与实践、文学翻译理论与实践、实用文体翻译理论与实践。

本书结构明了、语言凝练、知识丰富,是一本值得学习研究的著作。

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译理论的多维度诠释及实践应用 / 杨芙蓉著

— 北京:中国水利水电出版社,2018.5

ISBN 978-7-5170-6569-2

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第140560号

书 名	英语翻译理论的多维度诠释及实践应用 YINGYU FANYI LILUN DE DUOWEIDU QUANSHI JI SHIJIAN YINGYONG
作 者	杨芙蓉 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市元兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 16印张 207千字
版 次	2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	77.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

英语是当今世界的通用语言。将英语作为官方语言或第二语言使用的国家大约有 20 个,共 9 亿多人。目前,随着我国对外开放的深入,科技的日新月异,国际地位的不断攀升,对英语人才的需求也越来越大。因此,近几十年中,各大高校相继开设英语翻译课程。除了一些专业的英语翻译学习者,很多英语翻译爱好者也开始研究翻译,着手翻译,甚至投身于翻译事业中。这对英语翻译学习者和英语教学者提出了更大的挑战,要求他们必须不断进步,刻苦钻研翻译理论,并开展大量的翻译实践,突出专业性,使翻译水平得到显著提升。然而,当前很多学者要么忽视翻译理论,要么忽视翻译实践,没能将二者有机地结合起来进行研究。基于此,笔者精心策划并撰写了《英语翻译理论的多维度诠释及实践应用》一书。

本书共有八章。第一章作为开篇首先对翻译进行了综述,包括翻译的界定与分类、翻译的标准与过程、翻译对译者的素质要求。考虑到英汉语言之间的诸多差异,且对翻译活动有着极大影响,所以第二章集中研究英汉语言对比与翻译,如英汉词汇对比与翻译、英汉句式对比与翻译、英汉语篇对比与翻译。翻译是一种跨文化的交际,其不仅涉及语言的转换,而且涉及文化的转换,所以第三章和第四章分别对跨文化视角下的翻译理论和实践进行研究。第三章首先介绍了文化以及文化翻译的定义,然后阐述中西文化翻译观,最后研究文化翻译的原则与策略。第四章分别从习语文化翻译、典故文化翻译、节日文化翻译和饮食文化翻译四个方面研究了跨文化视角下的翻译实践应用。第五章和第六章主要探析文学翻译理论与实践,其实践主要涉及诗歌、小说、散

文和戏剧翻译。第七章和第八章重点讨论实用文体的翻译理论和实践。第七章分别介绍了文体与实用文体、实用文体翻译综述。第八章主要研究了四种文体的翻译实践,包括商务文体、广告文体、旅游文体和影视文体翻译。第三章至第八章为本书的重点,笔者将翻译的理论和实践进行了融合,使学习者在掌握了一定翻译理论的基础上,进行实践应用。

本书脉络清晰、层层推进,有“理”有“据”,语言简洁,通俗易懂。全书既有理论概述,又有实践应用,有利于学习者循序渐进地掌握翻译技巧。

在撰写本书的过程中,笔者参阅了很多国内外学者和专家的研究成果,并以参考文献的形式列于书后,在此表示衷心感谢。

由于时间仓促,笔者水平和能力有限,书中难免存在不妥之处,请读者原谅,并提出宝贵意见。

作 者

2018年1月

目 录

前 言

第一章 翻译综述	1
第一节 翻译的界定与分类	1
第二节 翻译的标准与过程	9
第三节 翻译对译者素质的要求	22
第二章 英汉语言对比与翻译	27
第一节 英汉词汇对比与翻译	27
第二节 英汉句式对比与翻译	36
第三节 英汉语篇对比与翻译	50
第三章 跨文化视角下的翻译理论研究	62
第一节 文化以及文化翻译的定义	62
第二节 中西文化翻译观	69
第三节 文化翻译的原则与策略	80
第四章 跨文化视角下的翻译实践应用	88
第一节 习语文化翻译	88
第二节 典故文化翻译	99
第三节 节日文化翻译	107
第四节 饮食文化翻译	115
第五章 文学翻译理论研究	124
第一节 文学翻译的界定与性质	124

第二节	文学翻译的过程与理论基础	129
第三节	文学翻译的审美性	133
第六章	文学翻译实践应用	139
第一节	诗歌翻译	139
第二节	小说翻译	153
第三节	散文翻译	160
第四节	戏剧翻译	169
第七章	实用文体翻译理论研究	186
第一节	文体与实用文体	186
第二节	实用文体翻译综述	192
第八章	实用文体翻译实践应用	198
第一节	商务文体翻译	198
第二节	广告文体翻译	209
第三节	旅游文体翻译	220
第四节	影视文体翻译	230
参考文献	245

第一章 翻译综述

翻译简单来说就是指一种语言的活动,即通过运用一种语言将另一种语言的内容忠实地表达出来。但是,翻译又是一项复杂的双语转换活动,涉及很多重要因素。在当今社会,由于国与国交往日益紧密,翻译作为交流媒介和手段越来越凸显出其重要性。越来越多的人都已经认识到翻译的重要性,但是人们对翻译的基础知识却不甚了解。本章就对翻译的基础知识进行综述,具体介绍翻译的定义、分类、标准、过程以及翻译对译者的素质要求。

第一节 翻译的界定与分类

一、翻译的界定

关于翻译的定义,不同学者从不同的角度出发作出了不同的界定。下面选取部分观点加以介绍。

(一) 国外学者对翻译的界定

英国 18 世纪著名学者约翰逊(Samual Johnson)在其编纂的《约翰逊字典》(*Samual Johnson's Dictionary*)中提出,“To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.”(翻译是将一种语言转换为另一种语言,尽可能多地保留意义。)这是从语用角度对翻译作出的界定。

韦努提(Venuti, 1882)认为,翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。韦努提一反传统的“对等”角度的定义,否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系,认为能指和所指是可以分裂的,符号与意义之间是不一致的,因此文本意义具有不确定性。在韦努提看来,翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德(J. C. Catford, 1965)认为,翻译是一种语言(源语)的话语材料被另一种语言(目标语)中的对等的话语材料替代。[Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language(TL).]卡特福德认为翻译主要有两种存在状态,一是源语即译出语,二是目标语即译入语。

图瑞(Gideon Toury, 1985)认为,在任何情况下,译文都表现为或被认为是目的语文化中的一种目的语文本。(A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture on whatever grounds.)这一定义提出了目的语文化,并使翻译研究的范畴从语言层面向文化层面拓展。

美国著名翻译理论家尤金·奈达(Nida, 1986)强调语义,他将翻译定义为:“Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.”(所谓翻译,是指在译语中用最贴近而又自然的对等语再现源语的信息,首先表现在语义上,其次是文体上。)

哈蒂姆和梅桑(Basil Hatim & Ian Mason)认为,“翻译是一种在某社会语境中发生的交际过程。”这一定义是从交际理论的角度来界定的,关注翻译发生的“社会文化语境”对翻译活动所带来的影响。

关于翻译的定义,兰伯特(Lambert)和罗宾(Robyns)提出:

“Translation is identical to culture.”^①这一观点将翻译视为一种文化,翻译不仅涉及语际的转换,同时还涉及各种文化因素。这是从翻译功能的角度对翻译的理解。从文化学出发对翻译进行定义是比较进步的,翻译的对象是整个翻译活动或翻译行为,不再只是译品,扩大了翻译的定义;将翻译置于文化背景下,与传统只关注翻译过程与翻译技巧的做法完全不同;将传统的原文与译文之间的转换扩展到两种语言之间的比较,为翻译中一些问题的解决提供了依据。

雅各布逊(Sager Jakobson)将翻译定义为 an interpretation of verbal signs by means of some other language。该定义将翻译扩展到言语符号层面。雅各布逊认为,翻译不只是语义的转换,还涵盖了整个交际系统。这是从符号学角度对翻译的理解。

弗米尔(Vermeer)认为,翻译是一种信息模仿过程,“翻译是用 Z 语言模仿 A 文化的 A 语言所提供的信息来提供信息,以实现所希望实现的功能。翻译不是通过换码的方式把词语或句子从一种语言转换成另一种语言,而是某人在新的功能、文化和语言等条件下,在新的环境中,通过尽可能模仿原文的形式特点来提供某文本信息的复杂活动。”

费道罗夫(Fedorov)认为,“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。”

巴尔胡达罗夫(C. Barkhudarov)认为,“翻译是将一种语言的言语产物,在保证意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程。”

(二)中国学者对翻译的界定

东汉时期著名的文学家、语言学家许慎在《说文解字》中对“翻”和“译”两个字的解释如下:

① Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories* [M]. London: Routledge Inc., 1993: 186.

翻:飞也。从羽,番声。或从飞。

译:传译四夷之言者。从言,睪声。

现代汉语的解释为“‘翻’意为飞,形声字,羽为形符,番为声符;‘译’指翻译,即将一种语言文字翻译成另一种语言文字的人。形声字,言为形符,睪为声符。”

唐代儒家学者、经学家贾公彦在《周礼义疏》提出“译即易,谓换易言语使相解也。”现代汉语对这句话的解释为:翻译是将一种语言文字转换成另一种语言文字,但并不改变其所蕴含的意义。

我国学者张今认为,“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”这是从交际理论角度来对翻译作出的界定。

许钧也持相同的观点,他认为,翻译是一项跨文化的交际活动,以符号转换为手段,以意义再生为任务。

我国翻译家黄龙先生对翻译的界定如下:“Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.”^①该定义强调内容与形式之间的关系,即用一种语言将另一种语言的内容与形式准确地表达出来。

沈苏儒认为,翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景接受者。

孙致礼认为,翻译是把一种语言表达的意义用一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,尤其是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

张培基等(2008)在《英汉翻译教程》一书的绪论中,将翻译定

^① 黄龙. 翻译学[M]. 南京:江苏教育出版社,1987:1.

义为：“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而整体地重新表达出来的语言活动”。

范仲英认为，翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即源语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原文作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。

谭载喜认为，翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程，它主要是一门技术，同时具有许多艺术的特征，如它的创造性特征，但绝不是科学。谭载喜主要强调了翻译的技术性和艺术性。

陈宏薇教授在《汉英翻译基础》一书中将翻译定义为：“翻译是跨语言、跨文化的交际活动。翻译是科学，翻译是艺术，翻译是技能。”

由此可见，对翻译的定义可谓众说纷纭，各有侧重。这里从广义与狭义两个层面对翻译进行界定：广义上的翻译是语言与语言、语言与非语言之间的代码转换与基本信息传达；狭义上的翻译是一种语言活动，即将一种语言表达的内容用另一种语言忠实地表达出来。

二、翻译的分类

（一）不同学者的分类

1. 雅各布逊的分类

在符号理论的基础上，雅各布逊将翻译分成了三类，即语内翻译（intralingual translation），语际翻译（interlingual translation）和符际翻译（intersemiotic translation）。

（1）语内翻译。所谓语内翻译，是针对同一语言来说的，是用

一些语言符号去解释另一些语言符号,简单来说就是变换说法。

(2)语际翻译。所谓“语际翻译”,是针对两种语言来说的,是用一种语言来解释另一种语言。这是人们通常理解的翻译。

(3)符际翻译。符际翻译,又称为“跨类翻译”,是用非语言符号来解释语言符号。常见的非语言符号包含手势、图画、音乐、数字等。

雅各布逊的三分法被认为是最有影响力的翻译理论,被很多的国内外学者用来作翻译划分的参考。

2. 卡特福德的分類

英国著名的语言学家、翻译理论家卡特福德从范围、层次以及等级上对翻译理论作了如下分类。

(1)按照翻译的范围来说,翻译理论可以分为全文翻译研究和部分翻译研究。其中全文翻译是将每一部分原文都要用译文替代,而部分翻译是其中有些内容不需要进行翻译,直接进行移植。

(2)按照翻译的层次来说,翻译理论是从语音、语法、词汇、词性等层次上进行分类的,即完全翻译研究和有限翻译研究。其中完全翻译是指原文中的语音、语法、词汇、词性等都要进行等值的替换,而有限翻译是将原文仅仅在某一个层次上进行等值替换。

(3)按照翻译的等级,即词素、词、短语、句子等进行分类,可以分为直译、意译、逐句翻译。

3. 纽马克的分类

1981年,彼得·纽马克(Peter Newmark)在专著《翻译问题探讨》(*Approaches to Translation*)中将翻译分为两大类,即语义翻译(semantic translation)和交际翻译(communicative translation)。

语义翻译是指在译入语语义和句法结构允许的前提下,尽可

能准确地再现原文上下文意义。交际翻译是指译作对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

语义翻译与交际翻译的最大区别在于二者的侧重点不同。语义翻译力求保持原作的语言特点和表达方式,试图再现原文的美学价值,故而在整体结构与词序安排上与原文更加吻合。交际翻译则把原文中富有民族文化色彩的内容以符合目的语文化和语言习惯的方式表达出来,更多地考虑目的语读者的感受。

语义翻译与交际翻译虽有区别,但二者在实际使用过程中却相辅相成、互相补充。

4. 王克非的分类

王克非也将翻译分成三类,具体如下。

(1)具体的翻译。具体的翻译又可以称为“翻译技巧”或者“翻译方法”,它直接影响着外语教学以及翻译能力的培养。这种翻译的方法和内容主要侧重于比较源语与译语二者的异同点,包括比较词汇、句子、语篇层次;比较语用及文化因素;探讨对特殊结构成分如何进行处理等。综合来说,具体的翻译是关于母语的表达和外语的理解。

(2)抽象的翻译。抽象的翻译又可以称为“翻译理论”,这是最基础的部分,它对于外语教学以及培养翻译能力有重要的作用。抽象翻译的着重点是在解释翻译的功能、性质、语言互换的机制等,并且这种解释不仅仅局限在语言学的范畴内,还涉及符号学、文艺学、心理学等。虽然本身是宏观性的、抽象性的,但是恰恰有助于我们深层次理解翻译,如将翻译的过程抽象成编码、解码的过程。另外,对理解研究语言互换机制的有助于语言学、哲学、语用学等学科的发展,对机器翻译或者机助翻译的益处更多。

(3)文化的翻译。文化的翻译主要包含翻译史、翻译与文化的关系,其任务是以往的翻译对于文化的作用,这之间是存在着时间长短的。

(二) 不同角度的分类

1. 根据翻译内容分类

以翻译内容为标准,翻译可以分为一般语言材料翻译、文学翻译和专业(科技)翻译。

(1)一般语言材料翻译是指除文学翻译和专业(科技)翻译之外的所有翻译。具体来说,它包括报刊文章的翻译、各种应用文的翻译等。

(2)文学翻译就是文学作品的翻译,具有“长”“突”“高”“大”“雅”“创”“灵”等特点,要求译者具备一定的文学素养。

(3)专业(科技)翻译包括科技翻译、商务翻译、外交翻译、军事翻译、法律文件翻译等。我国译界历来把“专业翻译”通称为“科技翻译”,但随着社会的进步,专业翻译的范围越来越广,因此将其名称修改为“专业(科技)翻译”。

2. 根据翻译处理方式分类

从翻译的处理方式来分类,可将翻译分为以下几种。

(1)摘译。摘译是先摘后译的翻译活动,只是对原文的部分信息进行选择性翻译的活动。换言之,摘译的对象是根据译文使用者的需要,诸如原文中的某些句子、段落或章节等非完整信息进行选择的。

(2)编译。编译是对原文文本进行重新编写后再翻译,或是在对原文文本完整地或有选择性地翻译的同时,对译文内容进行进一步的加工、取舍、调整、扩展或重组。编译的目的是达到与原文文本不同的特定效果,如将成人文本改写成儿童读物等。

(3)全译。全译也就是全文翻译,指对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译,这也是翻译实践中最为常见的。全译的对象是独立完整的语篇。

3. 根据翻译手段分类

根据翻译的手段来分类,翻译可分为以下几种。

(1)口译(interpretation)。口译又可分为连续翻译和同声传译(consecutive translation and simultaneous translation)。

(2)笔译(translation)。

(3)机器翻译(machine translation)。机器翻译是现代语言学和现代智能科学相结合的产物,有望在一些领域替代人工翻译。

(4)机助翻译(machine-aided translation)。

第二节 翻译的标准与过程

一、翻译的标准

(一)国外典型的翻译标准

1. 多雷的翻译五原则

艾蒂安·多雷(Étienne Dolet)是16世纪法国文艺复兴时期的人文主义者、学者、翻译家。他根据翻译的重要性在发表的论文里列出了翻译的五原则。要翻译得出色,必须做到以下五点。

(1)充分吃透原作者的意思。

(2)精通所译作品的语言,同时对译语能熟练应用。

(3)切记做逐字翻译的奴隶。

(4)避免生词僻语,尽量使用日常语言。

(5)注重译语修辞,使译文的词语安排不仅读起来朗朗上口,听上去也能让人感到愉悦。

从对翻译的理解、译者对语言的掌握、翻译的方法以及译作

的风格等方面来看,他的这篇论文里的思想在西方可以说是最早的一篇系统论述翻译问题的文章,在西方翻译史上也占有非常重要的地位。

2. 乔治·坎贝尔的翻译原则

乔治·坎贝尔(George Campbell)对翻译理论研究的突破和贡献主要表现在他在1789年提出的翻译三原则。他认为,好的翻译应包括以下三个方面的内容。^①

(1) To give a just representation of the sense of the original.

(2) To convey into his version, as much as possible, in a consistency with the genius of the language with which he writes, the author's spirit and manners.

(3) To take care that the version has at least the quality of an original performance so as to appear natural and easy.

谭载喜对三原则做了如下分析,他认为坎贝尔对三原则的理解表现在对翻译的作用和目的进行了以下三点说明。

(1) 翻译要准确地再现原作的意义。

(2) 对翻译的实际过程和技巧进行了描写和分析,即在符合译作语言特征的前提下,尽可能地移植原作者的精神和风格。

(3) 评论了翻译目的和技巧间的关系,要求译作像原作那样自然流畅。

翻译三原则在英国译论史上具有划时代的意义,被称为“英国译论界的里程碑”。

3. 安诺德“化而为一”的标准

19世纪的英国诗人和批评家安诺德(Matthew Arnold)主张,译者应当与原文“化而为一”,这样才能产生良好的译文。安诺德在1861年发表了《评荷马史诗的译本》一文,这篇论文是翻

^① 何江波. 英汉翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社,2010:14.